

PRODUCTIONS EXPÉRIMENTALES DE MODULES MULTIMÉDIA POUR L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE ET CULTURE LATINO-AMÉRICAINES

Andrés Boubet et Oscar Valenzuela
ovalen@upa.cl
Université de Playa ancha
Valparaíso-Chili

Considérations préliminaires

L'intelligence, la créativité et la volonté humaine sont à l'origine des progrès scientifiques, technologiques, culturels et sociaux que l'humanité a acquis, grâce à ce potentiel nous pourrions contribuer à son développement, en nous pliant aux exigences que le XXIème siècle nous impose.

La révolution engendrée par les nouvelles technologies si on la compare à celle qui eu lieu en son temps avec les autres technologies :l'imprimerie et l'électronique, nous ne la retrouvons pas uniquement sur le terrain de l'information et de la communication. Elles suscitent et provoquent des changements dans la structure sociale et donc dans l'environnement éducatif. Le vieux noyau social, lié par une obligatoire coexistence de temps et de lieu n'est plus cohérent, car il existe une reconfiguration des espaces culturels, qui nous lient implicitement sans nous voir ni nous connaître.(Escalante)

Pour pouvoir comprendre l'utilité et la nécessité de créer des solutions pédagogiques baignant dans ce nouvel univers, il est nécessaire d'admettre que dans cette ère de l'information, la plupart des personnes est familiarisée depuis le plus jeune âge aux Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) qui ont étendu leur application à pratiquement toutes les sphères de l'activité humaine. Par conséquent, l'éducation devrait s'actualiser constamment, faisant en sorte que le processus d'enseignement-apprentissage soit plus enrichissant, afin que l'apprenant perçoive l'information comme utile et donc motivante, et qui lui permette de passer du rôle passif à celui du personnage actif, tout en respectant les différences individuelles quant aux modalités d'apprentissage. (Chareaudeau)

C'est ainsi que l'évolution rapide des TIC a généré ces dernières années un remarquable progrès des applications disponibles, tant dans la vie quotidienne que dans le milieu professionnel, de telle manière que de nos jours tout le monde , bon gré mal gré, est entraîné dans son usage généralisé.

Concernant le domaine de l'éducation, où son usage répond aux grands objectifs de préparation du futur citoyen pour vivre dans la société de demain, et à utiliser les richesses de ces nouvelles techniques pour faire évoluer les pratiques enseignantes (Ministère de l'Education Nationale), son incursion a favorisé toutes les disciplines avec succès. Nombreuses sont les applications informatiques courantes qui permettent de compléter valablement l'activité des apprenants dans le cadre de leurs productions comme: les textes formatés qui peuvent être améliorés par des images, renforçant donc la dimension créative du processus d'apprentissage ; la correspondance

électronique et l'Internet qui, en étant utilisés en classe de langue, font partie des pédagogies actives qui renforcent l'action de l'enseignant.

Tous ces nouveaux produits, on-line et off-line amassent une somme d'informations et de connaissances accessibles qui requièrent, d'une part, de nouvelles modalités de recherche, et d'autre part, une attitude critique face aux données obtenues.

Actuellement, les processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères s'effectuent principalement en utilisant des stratégies méthodologiques traditionnelles, en s'appuyant sur des manuels ou des vidéos et enregistrements sonores existants sur le marché. Les apprenants des filières de langues étrangères réalisent des activités pratiques d'apprentissage dirigé en classes traditionnelles, ou en laboratoires de langues qui ne possèdent pas toutes les caractéristiques d'une technologie actualisée. Cela rend donc impossible l'utilisation des dits espaces pour des activités d'apprentissage semi-autonome ou autonome. Par conséquent, il faut tendre à améliorer et innover les processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères, et garder comme objectif le développement de manière effective les compétences linguistiques de l'apprenant en améliorant ses performances.

Il s'avère nécessaire que le professeur déploie de nouvelles capacités tant pour intégrer des stratégies et des méthodologies innovantes en utilisant un matériel didactique sur différents supports, que pour manipuler les outils informatiques existents afin de les adapter de manière adéquate à la spécialité.

Aujourd'hui, les TIC appliqués à l'éducation (TICE) facilitent la création d'environnements informatisés interactifs et multidimensionnels, qui permettent de virtualiser la réalité. Le concept du multimédia qui correspond à la coexistence sur un même support numérique de données textuelles, sonores et visuelles, renferme les caractéristiques de l'interactivité, multicanalité, multiréférencialité (Lancien) et la capacité d'auto-correction qui peuvent constituer de forts potentiels pour l'apprentissage des langues. Grâce à ces particularités, les possibilités de l'interaction augmentent, entre l'apprenant et les objets de la connaissance, puisqu'elles contribuent à un processus d'apprentissage à la carte, individualisé.

Les TICE invitent l'apprenant à passer à un autre niveau, car à travers elles, on peut arriver à changer la forme de penser et de percevoir la réalité. Leur utilisation oblige à communiquer, travailler et apprendre autrement, étant donné que l'apprentissage est passé d'un processus d'applications fragmentées, partielles, et d'approche behavioriste de la connaissance, vers une approche constructiviste bien structurée, de type « architecture d'hypermoyens », qui favorise la stimulation des processus mentaux supérieurs (Escalante) et la définition et redéfinition de leurs schémas mentaux, grâce à l'acquisition de nouveaux apprentissages reliés ou associés à d'autres déjà obtenus, tout en les rendant réellement significatifs.

Les processus d'enseignement-apprentissage des langues et cultures étrangères ont fort à gagner avec l'utilisation contrôlée des TICE. En effet, cela fait plusieurs années déjà que les professeurs de langues étrangères tirent profit des contributions technologiques qui permettent la

confrontation des apprenants à des documents authentiques qu'ils soient écrits, iconographiques, sonores ou visuels, pour le développement des compétences linguistiques de compréhension et d'expression écrites ou orales.

En outre, il faut reconnaître que les anciens appareils audio et vidéo et même les laboratoires de langue classiques, n'ont rien perdu de leur efficacité pédagogique. Le courant actuel qui mène à l'interactivité, s'inscrit dans une continuité qui explique en grande partie la nature de notre travail. (Compte).

Contribution de notre travail

Dans ce contexte, l'Université de Playa Ancha a ressenti une considérable augmentation de ses relations internationales avec les institutions d'Éducation Supérieure tant du point de vue des échanges de publications, d'enseignants et d'étudiants que de celui de l'implantation de programmes communs.

Nous assumons ainsi l'un des éléments de la globalisation dans lequel le Chili s'inscrit, et qui dernièrement s'est concrétisé, entre autre avec la signature du Traité de Libre Commerce avec l'Union Européenne et les Etats-Unis.

L'un des domaines qui est systématiquement sollicité par les universités de langue allemande, française, anglaise et portugaise, est le service d'Espagnol Langue Etrangère (EL2), elles nous commandent du matériel didactique qui reproduise la réalité chilienne et latino-américaine.

Profitant de cette conjoncture, notre contribution consiste donc à produire du matériel didactique qui reflète les tendances actuelles de la société chilienne et latino-américaine, en gardant comme volonté première l'aide au développement des compétences linguistiques de compréhension auditive et compréhension de lecture; d'expression orale et d'expression écrite, du public cible étranger, grâce à des activités d'apprentissage dirigé, semi-autonome, autonome.

Pour cela, il faut disposer d'outils propres aux TICE et des propriétés déjà mentionnés, à savoir l'hypertexte, interactivité et connectivité, pour obtenir un produit de qualité qui permette de créer une immersion linguistique réelle, basée sur l'utilisation de documents authentiques écrits comme audios ou vidéos, qui montre des acteurs sociaux réels en action, et confirme l'indissociable binôme langue et culture.

Hypothèse opérationnelle de travail

Une équipe de chercheurs de notre Université, répondant aux exigences, a conçu un ensemble de modules avec les propriétés d'interactivité constante, d'adéquation des rythmes personnels d'apprentissage et de créativité, qui devraient permettre aux utilisateurs de différentes branches linguistiques et culturelles, de devenir des lecteurs-auditeurs-locuteurs d'Espagnol L2, à un niveau avancé, et d'atteindre les objectifs suivants:

- Développer la compétence de compréhension de lecture des documents authentiques (entretiens, publicités, articles de presse, scénarii de TV, paroles de documents sonores).
- Développer la compétence de compréhension orale face à diverses situations de locuteurs natifs en contextes réels et récents.
- Développer la compétence d'expression écrite déclenchée par le contenu des documents.
- Consolider la compétence de production orale guidée et/ou libre, dont le besoin a déjà été créer auparavant en laboratoire d'informatique et de langues.
- Caractériser et identifier les tendances basiques de la culture chilienne et latino-américaine contemporaines.
- Comparer ces tendances grâce aux référents français, anglais, allemand et portugais.
- Analyser les témoignages et comportements des acteurs sociaux en les reliant aux tendances étudiées, et en déduisant les contradictions et les affinités, les convergences et les divergences.
- Dédire l'identité culturelle de la culture chilienne et latino-américaine.

Contrairement à ce qui arrive en Amérique Latine où le monolinguisme anglophone régit de manière presque dogmatique, notre projet s'oriente fondamentalement vers les nécessités de l'Union Européenne, très sensibilisée aux exigences inévitables du plurilinguisme et de l'interculturalité (Kimmel).

Dans cet environnement, l'enseignement que nous proposons pour l'Espagnol L2 est novateur car les méthodes actuellement en place, s'inspirent d'un espagnol péninsulaire qui bien que riche en variétés culturelles et dialectales, ignore une autre richesse peut-être plus importante, celle de la polyphonie discursive et la multiculturalité latino-américaine.

Nous aspirons à la création d'une immersion linguistique la plus complète possible, pour pénétrer dans différents secteurs de l'espace social étranger, guidés par les lignes directrices de la pédagogie de la documentation (Faurie). L'ultime objectif est la recherche d'identités culturelles, et pour cela, découvrir les tendances qui les orientent (Zarate).

Le cadre théorique et méthodologique, qui se construit sur le contraste des langues et cultures (espagnol d'Amérique Latine, allemand, français, anglais et portugais), permettra l'élaboration de modules multimédias et version papier, pour un apprentissage des langues et cultures latino-américaines à un niveau débutant, intermédiaire et avancé, on y ajoutera des propositions de stratégies d'utilisation, des exercices d'exploitation et des outils d'auto-évaluation.

Nécessité d'un cadre théorique en cohérence avec la production de moyens et avec l'hypothèse opérationnelle de travail

Sous l'angle des théories d'apprentissage des langues étrangères, la majorité des produits multimédias on-line ou off-line existents actuellement, comme nous le disions, se focalise sur une approche behavioriste de stimulus-réponse-renforcement. De fait, il les traite comme une fin en

soi et non comme un moyen de communication qui permette aux utilisateurs de comprendre son entourage.

Le présent travail -suivant une approche constructiviste où l'apprentissage par l'action exige à l'apprenant d'avancer à son propre rythme, en accord avec la théorie d'interactionnisme social où le savoir s'acquiert à travers les pratiques sociales et culturelle- utilise l'espagnol standard du Chili et d'Amérique Latine, comme un instrument de communication qui permet à l'utilisateur étranger de connaître les tendances de la culture latino-américaine .Cela à travers des témoignages et des actions des acteurs sociaux en les reliant et comparant avec les tendances de sa propre culture, en déduisant les contradictions et les affinités, convergences et divergences.

Puisque les actes de parole se produisent dans un environnement physique culturel concret (espace social) étranger, on rencontre la nécessité d'une double contrastivité, sur le plan interlinguistique comme sur celui de l'interculturel basé sur les notions suivantes.

- Acte de parole conçu comme un espace intersémiotique inscrit dans un espace social, avec interaction entre deux codes fondamentaux : codes linguistiques (phonèmes, intonation, structures grammaticales, sens global d'un texte) et codes extralinguistiques (mimétique, kynésique, proxémique, spatiaux) .(De Salins)
- Réalisation de l'acte de parole comme témoignage des acteurs sociaux où l'image permet l'immersion dans le monde social et agit comme un élément significatif (Boubet) .De ce point de vue, l'apport des moyens est fondamental en tant que source intarissable de documents authentiques.
- Interaction des codes et des supports dans un espace intersémiotique : codes scripturaux (compréhension de lecture) sur supports papier, numérique, environnement ; codes scripto verbal oral (compréhension de lecture et auditive) sur supports papier, numérique, enregistrement audio ; codes verbaux, oraux , scripturaux, iconiques, visuels, mimétiques, kynésiques, proxémiques, spatiaux (audiovisuels) sur supports video, film, multimédia (compréhension holistique globale), ceci ont la fonction de moyens d'enseignement car ils montrent « les acteurs sociaux en action », en intégrant la quasi totalité des codes de la communication.
- Spécification des différents secteurs de l'espace social où les actes de parole se produisent : apports de la sociologie et de l'anthropologie culturelle, spécialement en termes de quantification et d'objectivité des données statistiques. Analyse de l'espace social et des tendances qui s'y génèrent, espace compris comme structuré dialectiquement par des contradictions entre valeurs et anti-valeurs.
- Perspective interculturelle (contrastivité) qui permet la découverte d'une nouvelle identité culturelle au sein de l'espace social étranger (convergences et divergences).
- Perspective interlinguistique (contrastivité) : au niveau lexical, morphosyntaxique et prosodique.

Structure modulaire du système

Inspirés de ce cadre théorique, nous avons créés un système de modules comprenant 11 unités au total dont les thématiques restent en étroite relation avec les témoignages des acteurs sociaux et s'ajoutent aux tendances qui caractérisent la société chilienne et latino-américaines actuelles, comme :

- « La situation actuelle du système éducatif : accomplissements et défis »
- « Les promesses et menaces de la globalisation dans un contexte mondial et latino-américain »
- « Les manifestations de la religiosité »
- « La médiatisation de la société »
- « Le culte des nouvelles idoles : consommation, compétitivité, hédonisme »
- « Le rôle de l'Etat : son rôle subsidiaire dans les économies néo-libérales ; son rôle tutélaire dans des économies dirigées »
- « La crise des partis politiques »
- « La vie syndicale et le monde du travail »
- « L'évolution de la cellule familiale »
- « L'évolution et la non-évolution des groupes sociaux »
- « Les valeurs et anti-valeurs : les modes de pensées et de sentir »

Chacune de ses unités contient 8 modules qui comportent des documents authentiques qui viennent de la presse écrite, presse orale, télévision ouverte et se référant aux secteurs suivants de l'espace social :

Module 1	Caractérisation d'un secteur de l'espace social, en mettant l'accent sur les tendances qui s'y génèrent.(reportage sociologique). Texte écrit et enregistrement. Cela correspond à la « couverture » de chaque unité qui doit nécessairement précéder les autres modules.
Module 2	Document vidéo produit par notre équipe ou compilé à partir de la TV.publique.Transcription du scénario.
Module 3	Document radiophonique journalistique produit par notre équipe ou compilé à partir des émissions de radio. Transcription de l'entretien.
Module 4	Document de presse écrite (journaux et revues de publications récentes).
Module 5	Document sonore-musical (musical-verbal) constitué à partir de chansons.

Module 6	Exercices d'expression écrite pour être réalisés en laboratoire multimédia
Module 7	Exercices d'expression orale pour être réalisés en laboratoire de langues.
Module 8	Tests d'auto-évaluation partiels (pour chaque module) et global (par unité).
Module 9	Dimension latino-américaine : didactisation des sites web.

Face à cette question posée, on peut s'interroger sur la manière d'aider l'apprenant à participer plus activement dans son apprentissage, en le rendant "acteur"; comment créer les conditions d'un bon apprentissage qui favorisent les processus d'acquisition au moyen de tâches appropriées.

Sachant que la caractéristique la plus évidente de l'apprentissage-acquisition d'une langue est l'ajustement (entendu comme l'ensemble des mécanismes grâce auxquels le tuteur et l'élève font un effort de proximité linguistique pour pouvoir communiquer) (Chevalier) pour une exploitation didactique optimale des différents modules nous proposons un parcours en semi-autonomie. Ceci d'un point de vue intégré, où les activités dirigées comporteraient dans leurs contenus et stratégies, l'apport des activités qui ont été essentiellement effectuées dans un environnement multimédia autonome.

- Analyse des documents authentiques écrits par des sociologues, historiens, journalistes, et écrivains, qui sont en relation avec les différents secteurs de l'espace social, et où l'on spécifie les tendances, principalement avec, l'appui des statistiques officielles récentes.
- Exposition des élèves à l'impact motivationnel des documents authentiques visuels (séquences vidéo) et sonores (enregistrements audio et chansons), provenant des moyens de communication social, ceci pour finalement les mettre directement en contact avec les acteurs de l'espace social chilien et latino-américain.
- Compréhension globale des situations réelles de communication, en utilisant les spécificités des espaces intersémiotiques (interaction des différents codes) intégrés soit par des images soit par des discours.
- Compréhension écrite de la transcription des documents authentiques étudiés, via l'analyse des contenus linguistiques et culturels, suivis de tests d'auto-évaluation.
- Passage à l'expression écrite guidée grâce à des exercices auto-correctifs en laboratoire informatique. Tous les exercices tendent à éradiquer les interférences rencontrées dans les documents (contextualisation et contrastivité)
- Répondre à une série de "questions fermées = choix multiple" avec possibilité d'auto-correction immédiate, ayant pour but de vérifier la compréhension globale du texte (mini analyse textuelle) en formant un schéma conceptuel.

- Elaboration d'un canevas de réponses qui concordent avec les questions ouvertes pour être ensuite débattues en situation présentielle d'expression orale libre. (analyse textuelle étendue)
- Développement d'exercices structuraux qui amènent à l'expression orale guidée, qui favoriseront l'accès à l'expression orale libre (travail de groupe en présentiel). Les stimuli et modèles auditifs sont émis par des locuteurs natifs. Comme pour le cas des exercices d'expression écrite, ils se basent sur des critères contrastifs et de contextualisation. (Interactivité de groupe)

Activités d'exploitation en situation d'activité de groupe en présentiel

Ces activités doivent nécessairement être animés par un professeur et ont pour objectif d'inciter l'expression orale libre et de guider l'expression écrite personnalisée, à travers les activités suivantes:

- Commentaire des travaux pratiques réalisés en laboratoire informatique, principalement composés d'analyse de textes et de construction d'hypertextes.
- Justification et commentaire des options choisies pour les questions à choix multiples.
- Analyse des enregistrements de documents authentiques provenant de locuteurs spontanés et professionnels. (On n'écarte pas les exercices d'imitation).
- Développement de schémas de réponses ouvertes en relation avec les thèmes qui exigent des positions personnelles et qui invitent au débat et à la discussion. Ces schémas qui prétendent obtenir une interaction de groupe, ont été élaborés au préalable pour les utilisateurs, à la suite des travaux pratiques réalisés en laboratoire de langues et informatique.

Réflexions finales

Ce travail à soulever quelques doutes concernant la conception et la réalisation de systèmes multimédias appliqués à l'enseignement-apprentissage des langues et des cultures étrangères.

À ce sujet, nous pensons que ces systèmes doivent être produits de façon expérimentale, et s'inscrire dans un processus où la conception doit s'inspirer du cadre théorique. Être cohérent avec la nature des moyens qui seront produits. Ce passage de la spéculation à l'action doit se réaliser au sein d'un atelier pluridisciplinaire qui produit une maquette qui doit être appliquée à un public cible d'utilisateurs-enseignants ou d'élèves-apprenants de chacune des langues cibles, afin d'évaluer la validité du matériel. Suite à cette utilisation première, la maquette retournera à l'atelier pour opérer aux modifications nécessaires. Dans notre cas, la première étape de validation se réalisera avec des utilisateurs de l'Université Lille3¹, dans l'optique d'un projet de co-gestion.

Nous sommes conscients que l'édition sera toujours "provisoirement définitive" car il ne faut jamais oublier que l'on travaille dans une double perspective de contrastivité linguistique et culturelle, pour autant, c'est seulement grâce à cette application en situation pédagogique réelle que l'on finira par détecter les interférences et similitudes. En outre, sur le plan culturel on travaille sur un axe synchronique, où les contenus évoluent, changent, et nécessitent une actualisation périodique.

La seconde inquiétude réside dans la relation avec le paradigme "*Enseigner une langue c'est enseigner une culture*", ce que nous considérons comme faux, car s'il est vrai que nous nous trouvons face à un binôme indissociable, il s'agit d'un apprentissage qui ne s'acquiert pas automatiquement, ni gratuitement. C'est ce que nous avons tenté de solutionner grâce à cette proposition didactique.

Enfin, l'arrivée des nouvelles technologies nous préoccupe car son application à l'éducation semble exclure celles qui existent déjà. A ce sujet, il faut comprendre que en possédant cette caractéristique "englobante", elles peuvent intégrer en toute cohérence, les technologies traditionnelles néanmoins valides, comme la pédagogie audiovisuelle avec ses composantes d'images en mouvement et fixes, le son verbal et musico-verbal, et bien entendu la parole écrite. Le livre n'est pas mort!

Le défi va bien plus loin, car on prétend concilier la situation d'apprentissage virtuelle avec une situation réelle-présentielle; l'autonomie-liberté avec la semi-autonomie tutélée; les procédés et technologies traditionnelles avec les technologies de pointe. Nous pensons du reste que le parcours pédagogique de l'apprenant passe d'une motivation présentielle-réelle à un travail en semi-autonomie, ensuite à plus d'autonomie, pour enfin revenir au non moins agréable travail de groupe, présentiel, dialogal, dans notre cas c'est dans ce contexte que se produisent les actes de parole libre.

Toutes ces inquiétudes élémentaires sont absentes des méthodes d'apprentissage des langues étrangères, qui ne sont pas conçues comme des systèmes, où les supports multimédias, qui

¹ Fin octobre 2003, nous avons conclu un accord de coopération entre la Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación y l'Université Charles de Gaulle – Lille 3, afin de promouvoir la coopération scientifique, pédagogique, culturelle et linguistique entre les deux institutions et de favoriser dans les relations dans tous les domaines entre le Chili et la France.

devraient être "pièce maîtresse", brillent par leur absence. C'est un manque que nous avons détecté objectivement et auquel nous espérons remédier :

En conclusion, et comme nous l'avons souligné, notre pays s'est engagé dans le Traité de Libre Commerce avec l'Union Européenne, qui malgré les prometteurs échanges commerciaux, n'a pas su porter le même intérêt aux échanges de biens culturels. Nous pensons que ces échanges peuvent être plus efficaces, si l'on crée un espace d'intégration culturelle, avec des initiatives qui tendent à faire connaître les langues et les cultures des membres du Traité, ceci nous aiderait à réaliser de bonnes affaires, mais aussi à nous connaître mieux et à nous respecter.

Traduction de Julie Le Roy

Bibliographie

- BOUBET, A. 1972. "Hacia un estudio de la civilización" *Revista Atenea*. Universidad de Concepción. Chile.
- BOUBET, A. 1978. "Semiología de la Imagen y Comunicación Didáctica" *Paideia. Revista de Educación*, n°s 14-15. Editorial Universidad de Concepción. Chile.
- BOUBET, A. 1978. "La Tecnología Educativa frente a la noción de medio" *Paideia. Revista de Educación*, n°s 14-15. Editorial Universidad de Concepción. Chile.
- CHARAUDEAU, P. 1994. "Le Contrat de Communication de l'Information Médiatique" *Le Français dans le monde*, n° spécial juillet 1994 "Médias, Faits et Effets". Paris. Hachette.
- CHEVALIER, Yves. 1997. "Vers une conceptualisation des apprentissages assistés?" *Le Français dans le monde*, juillet 1997, pp. 132-137. Paris. Hachette.
- COMPTE, C. 1993. "La vidéo en classe de langue" Paris. Hachette.
- DE SALINS, G. D. 1992. "Une introduction à l'ethnographie de la communication" Paris. Didier-Hatier.
- DE SALINS, G. D. 1995. "Rôle de l'ethnographie" *Le Français dans le monde*, n° spécial janvier 1995. Paris. Hachette.
- ESCALANTE, Eduardo. 2001. "pedagogía Asincrónica. Nuevas Tecnologías y Procesos de Aprendizaje". Valparaíso. Universidad de Playa Ancha.
- ESCALANTE, Eduardo. 2002. "Mentes Nómades. Ensayos sobre las Nuevas Tecnologías". Valparaíso. Universidad de Playa Ancha.
- FAURIE, A. 1980. "La pédagogie de la documentation" Éditorial du Centurion. Paris.
- KIMMEL, A. 1992. "Tendances de la société française" *Le Français dans le monde*, n° 253. Paris. Hachette.
- LANCIEN, Th. 1998. "Le Multimédia". Editorial CLE International. Paris.
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE. 2000. "Les nouvelles technologies dans le système éducatif français" (<http://www.educnet.education.fr>).
- NUNAN, D. 1998. "El diseño de tareas para la clase comunicativa" Cambridge University Press. España.
- ZARATE, G. 1996. "Enseigner une culture étrangère : Recherches / Applications" Paris. Hachette.